

Lwowska Naukowa Biblioteka im. W. Stefanyka NAN Ukrainy. Oddział Rękopisów.
Zespół (fond) 58.

PAPIERY JANA KARŁOWICZA

127. Korespondencja Jana Karłowicza. Listy od Apolinarego i Izabelli Pietkiewiczów 1877-1882 i b.d. Tomów 3. T.I 1877-1879; T. II 1880-1881; T. III 1881-1882.

STRONY NIEZAPISANE NIE ZOSTAŁY ZDIGITALIZOWANE

Польська ПІС-на АН ЦДР
ВІДП. РЕДАКЦІЯ
№ Карп. 127/п. 3

1-3

07

Пісткевич Аполінарії (Pietkiewicz Apol
nary).
та Пісткевич Забелла (Pietkiewicz Zabella)

Листи
до Карловича Яна.

1877-1882 і д.г.
Мука і д.м.

72 л., 110 ар.
43 арк.

м. пол.

925

Apolemny Bektawer

4397
4397

Wielmożny Panu



Koboznycy!

Laskowi szanowni, prosza
i moja zytka myslivostka miachaj
stomana mi, pod Panem, ze
towarzysze' dries' słu mi mogz
do szmienow szynny. Szlucien
odrytam tak jak byl uabily.
Karusok zgada by' na ulokowaciu
jzo kaplata szlutem szarejdnoki,
jak o tem sam pisze.

Z prawdziwym szacunkiem i
przyjaniem najinny szeg

1833/77
Mata.

Antoniewicz

11178

4398

4398

77
2

Szanowny Panie!

Zamiaratem być dziś w Pana, aby razem z Nim udać się do Szemiełow srogajny dla ratowania książki głównej i zlokowania 2500 rub. Tymczasem przyjazd P. Oleszkiewicza stał się na przeszkodzie i chyba w następnym czwartku będę miał przyjemność pierwszą część programu ratować. Co zaś do drugiej, to popytam pana Skonoma mojego P. Podziwiewicza o 2500 z prośbą o zapisanie na kredyt mojego rachunku. Warunek stawiaj ten, abybym mógł podnieść z tej summy częściami od 100 do 300 rub. w miarę potrzeby. Czasu przepięknego nie ograniczamy, lecz do



Próego Narodzenia wyszerpie, nie-
samodni w szydka. Wokół sea
żadnego mi potrzebuje, a poprostu
chce, mieć tylko otwarty rachunek
bierzący. W tym celu artęoram i
kniżeczki bankowe.

Jasne jedna prosba: w Winnice
znajduję się stopy wytugowanego popiołu
po byłej tam migrysi' potarzeni. Pro-
silbym Starożnego Sama o dozwolenie
brania mi tych resztek był' resztek
dla doświadczeń, które zamierzam w
ogrodzie czynić.

Całemu Stowowi pozostawmy wzięty
serdecznie pozdrowienie i polecamy tej
paninie.

Z osobnym warunkiem
pomocy Stępa

Marta
1816, 78.

• Lublinski

4399

4399

12
7

Szanowny Panu Janie!

Wielki i przyjemny w calosci otny
matem i bardzo dziękuj.

W odpowiedzi na kopia, muryki
głowa, że w krótkim czasie mamy
stawić konicie pod Kruppa. Statuj
tak swoich (wzoraj jednego kuptem),
jak i Janicki.

Z miłym pozdrowieniem do
całego domu

najmilszy synu



Ł. Skwirnia

Mata

18 23/1378

4400

84
5

4400



Stawomny Janu Janu!

Wdzięciami jętkimy za inicjatywę
do porozumienia się i bardzo wale-
kieramy, jeśli w przedmiotę naszą sta-
nowo do skutku zawieść. Walecy program
wstępnym za wzięciem się, a tymczasem
pomyślamy serdecznie życzenia całego
Stawomni z wyrazami szacunku
i przyjaźni.



Łukaszewicz

Stawomni

18¹⁵/478.

4417 4417

Stanowuy Sami Jani
Sobrodzijsi!

Latqumam [unclear] wceliel bankku
Stenelawickiego i prony o podjici
w stani jurizijozym sub. w 500,
po ktore do Wicziwca pnyole.

Styrbisiny, ze P. Stirmunt
wraca i ponu jui' w domu.

Ciekawny wiadomoti' Sami jego
choroby.



Wzhyuy godaw, [unclear] wrodzini
ceta, famile, Pana

Sprawozdany Pracebnicim

Marta
1826/78

nasziny tego
[Signature]

4401 4401

Łanowny Panu Jani

Kataram mi' wickel i grone
najmiejniej o zabiciu mi' z Kalky
banku Srebrniakowego 200, a jeli
nie mozna byc, to chciwy 100 rub.,
po ktore w pjatki do Wisniowa gny-
ly. Stagnajca zapetna, nowin zadnych.

Wszysty kuzyny ukhony ceterum
Aronow Panu Sowa

ponydzny Stuga

L. i. Skins



Mute

1825/28





4402

4402

41g

Stanisław Sami Janie!

Upraszam o łaskawie podjęcie
w dniu jutrujnym z banku Prze-
myskiego mb. 200 i o zapła-
nie bankowych na dotychczasowym weklu.
Przyśle po nie w piątek. Nowin
żadnych mi mamy, żyjemy jak w
państwie obywatelskim i cieszymy się
zdrowiem, które zapewne i w Wiermie-
wie dopisuje. Łączyliśmy wyrazy ukłony
całemu domowi.

Najszczerze

Stanisław Jan

Włocławek
1829/30.

75
10

4403

4403

Skarżony Panin Jani!

Podarowały 200 rub. , które proszę
zapisać z Banku Skarbowego,
adresując na dotychczasowy rachunek.
Co jeżeli i pensję przyleć w
płatności do W. M. W. , jeżeli tego dnia
był w klub Panin i ramienia.

Wszystko bierzemy do wiadomości
i weryfikujemy całość dowodów.

Wierzę, że
C. M. W.



M. W.
18/8/88

4404

4404

7/11

Szanowny Panie Janie!

Kim otrzymanem przyznawane mi
200 rub., znaczona mi, potrzeba prosić
jeszcze drugie tyle, t.j.: 200 rub., które
razem z tem lekkawie podjął w następnym
czwartek i w tym celu weksel zabry-
mał w Sibiru, a za sybiru postę-
żnowu do Wiermiewa po pięćdziesiąt. Tym-
czasem pierwsi 200 rub. prozę postanowił
wzruszyć.

Patem Towarzystwa w Wiermiewie
wzruszę przystany najprędzej obłony.



Dowolny Stasz

Dziękuję

Muła
18¹/₈ 78.

4405

4405

49
12

Stanowny Panu Janu!

Proszam po obicaniu mi z banku
Szczecińskiego g. 200 i proszę
o użyczeniu mi, jeśli można,
jednej 100 rublowki i 2 zł po 25 rub.
Kierujemy się wrytym zdrowiem,
zawsze wpytka po darzeniu.
Cożem domowi proszę oświad-
czyć od nas wpytka naj-

Przekazuję użyczeniu
Miej
1878/79.



Stępa

4406

4406

103
14

Laski Starownego Pana
 prosi o podzięk z Banku
 Szemiszowickiego za dotychczas
 skrypcem yf. 150. W piątek
 rano jechał z Łoni do do-
 renzau; w przejściu wie-
 obowiąże po pieniądze zgo-
 dzę. Tymczasem prosi prosi
 ukony dla cetero do mu
 od łowczych w Mułe

Muła
 1830/8/8



Stary
 D. M. M. S.

6/9 78

107

16

4407

4407

Stanowny Pani Jani.

W piśmie środy obnymatem f. 100,
 które zabieram jako zwrot udzielonych
 Pani Jani dla kasy keniwickiej.
 Nie rozumiem przeto utęgu w liście sta-
 nownego Pana: „pozynam z wstawej kasy
 f. 100 na rachunek wielki (?) pański
 (zaprzatan do księz kłko. 30, a jutro
 sto dopisz)”? Według mnie wielki ni-
 ma tu nic spólnego z przytaniem mi
 f. 100 i na tenże wielki ni miałem
 zamiaru sięgnania reszki brzocej k' za-
 sym wielki w liście f. 150, które po-
 zostają na dół w całosci.
 Nie zabieram od tego czasu w banku
 keniwickim f. 100 z prekasa f. 500 przez Felixa.





Proszę o rawniadowanie: czy by
zgodzimy w wyżej "suchunkach"?

Najprzejawniejsej ubatony ceterum
Sowianytowa Maszynowstrem od wyptakof

obdany Jase

[Signature]

Muta

18 1/2 78.



13/4 78

109

17

4408 4408

Szanowny Panii Jani!

Z rachunku pobraanych mi
 przez Felcia mojigo y. 500 proze
 wpisai do orserch zatzyronych
 kniazecch, do kardej po y. 100
 eryt. y. 400 z terminem na
 2 miedziace y. 200 i na 3 miedziace
 y. 200. Porozstate ras' y. 100 proze
 mi wyptaer' za uadejarem ser-
 minu. Tymczasem willeby's mi
 Pan także wysniadryt, gdyby's
 postanow' dorzeryt do bneui bi-
 letami y. 100, które miatem przy-
 jemno' udzieli' Panow' Szemidowick



za pośrednictwem Łony Pana.

Wszystko i wszystko naj-
przekonanie Łony ułony

Stacy
P. P.

Muła

18¹²/₁₉78



4409

4409

Szanowny Panu Janie!

Oddawam niniejszego P. Rodzici
mierzani przez doręczyli rektę, wale
noti z banku Sremskiego gęsta
z procentami.

Lęczyu gęsta najpistwiejse
aktony obojga Panstwa

tuje

[Handwritten signature]



Marta

18/10/78

1840

Secretary of the Board

Dear Sir, I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of the 10th inst. in relation to the application of the Board of Education for the year 1840.

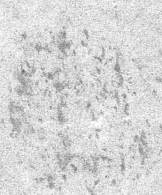


The Board has the honor to inform you that the same has been forwarded to the Board of Regents for their consideration. I am, Sir, very respectfully,
Your obedient servant,

J. B. [Signature]



1840



1/2 78

770

19

4410

4410

Stanowy Sami Jani.

Jakże się podróż Sami udala
 i czy mogą spodziewać się dostania
 potrzebnej meteorologicznych z Obserwa-
 torjum Włocławskiego. Pan był zadowolony
 mi mogą obiecywać mi oryginalnych,
 ioby nam kraj bliżej obchodzić mi.
 Myślę tego samego, aby wiadomości
 Sienka udzielać z przedmiotów
 crypto Sienka, podobnie rzeczom
 i jest z wielu względów najistot-
 niej.



Prac, Korzystowny Sami, udzielić mi
 może gotyżajęć k, kizicant. f. 100
 lub jitra podobnie je z banku Sienki-
 Sienka, a w takim razie drugiego
 jinnu gotyżajęć jitra lub jitra wyci

być umiast.

Władimir rajsky obowiązka
nieu swoich karton i poleca do-
tęczy swoje najbliższe ukłony
do waszych, które całemu Towar-
zystwu Akademii

skryje

D. K. K.

M. K.
10/12/78.



4411

4411

Pranowny Pan Janie!

Z wyjątkiem przesyłając ci książeczkę
proszę o całkowite mi wysłanie z banku
Przemysłowców 100. jeżeli możesz
proszę tego postarać.

Do Ameryki przysłał mi 12 tomów
obserwacji meteorol. z o. Kłose wice
tam już pojadę. Nie wiem wniek,
czy będą mi do czegoś służyć, aby z
nich skorzystać

Wszystko w najkrótszym
okresie.

Przełożył Husa



Jan Janiec

Mila
18 1/2 78

21, 74

4412

4412

11/21

Kochany Jani Jani!

Posyłam inowu do testu Pana
 sub. 200 pozost z. dwa kwiartki
 w banku Pruskiego dla wyka
 wienia w nich lotary.

P. Turkiewicz, Książ Uniwersytecki
 Warszawski, zgłosił się do mnie
 po artykuł „Kamień Semanowski” do
 redagowanego przez niego „Przeglądu”,
 oferując 2 1/2 kop. od wiersza druku.
 Zgodziłem się i przetestowałem P. Turkowicz,
 aby zobaczyć czy, a pieniądze zabrał
 w dniu do przycięcia Kochanemu Panu
 do Warszawy. Będę miał przyjemność
 iina, prosił o obarczenie Pana,
 bez to już powrócił mi



z Nijonu, dohad w tych
dniach wybieram ja.

Patam domowi najpistwiejnie
aktoy.

prawdiny wasz

Duklow

Marta

18 2/1 79.



4413
4413

Stranowy Pami Jani.

Pani Sana porawity was gnyem
noti ztozicia nobni powiazowan jodas
swiet obecnyh, co i dris jense na chy
bit trafis listowni ukuteumiany z wy
mumem urocznyh usni dla catar
Domu.

Poznam z krasocati na poljeu
200 ml. z banku Kredito-farago. Sienichy
promy postawcowi mi dawai, bez zlyho
zapoznan' nas wiadomonia arali jetro
kat pojatne nowa, zkas wyzyczna Sana
nie cuka. Zgony ki po mi byt' osobici,
byt' par postawca powinnyego, jechi na
zawadi mi stana prentody. Tymczasem
tany wyznani prawdy was Pa Ambe
i powazancie



Mate
183/19

4413


4414

4414

Kochany Panu Janie!

Nimw najzrzeszej chęci nie
możem być weroj na zgronadziwin
bankowem: tego dnia wlecinu powra-
cać z Wilna na sz Dziadunio, komi
nie ani furmana nie miatam.

Moim boleżym tu wysyć, że o
intencji, a raczej stopniu Pana
krąży, jakieś niejasny słuch wicki.
Czyż podobna, aby taka zbrodnia
zwycięstwo otrzymata?! Radziłyśmy
dowiedzieć się od Pana coś więcej
postrajającego.

Latorem tu 200 rub.  na dwi kiaz-
żerki, ktorí prosz unicki w banku
Stenietowskim sposobem jier' wiadomy m.

Wszystko poddawiamy najserdeczniej całej rodzinie Kochanego Pana. Szczerym i prawdziwym życzeniem

pragnąc: Stać

Dziękuję

Mata
1820/79.



24/12 89

125 25

4415

4415

Kochany Panu Panu

Wobrodzię!

Milki wyśkato - miś rinegowodzeni, gdy
po powroci do domu dnie wiaorajkiego dowiedze
tem je o wyjezdzie Pana Segor' dnia do War-
szawy. Otr' teraz sly, w pogoni' proby moze, ktore
takawni wystuchai' proze.

1) Notyram rachunek Gebethnera i Wolffa
z r. r. i proze o zlozidowania do dnia,
w ktorym to Pan wyjezd' bchica. A te spe-
dary tak Meteorologii jak i Cias Nieb'etki
prawu' zaidny' jwr' ni' wyjezd', raze wize Pan
zabrai' porokate egzemplone. Jwr² zuzajicie tu
grolinowy o synidar' drugi krigar, to wyjezd'
jednego i drugiego proze dai' w Komit'e, dozyje
25% na korzysk' jego, a ceny pierwszego bcheta
umazaj² 6, drugiego s. 2 za egzemplon.



Proszę proszę wystąpić jako świadek
do Smorgoni pod moim adresem, przysięgając
słowami, aby mi stać się wile.

2.) Pana Alkierki prosiłem o rozliczenie
z tytułu mojego artykułu o Kanale Sa-
warym. w ten sposób, iżby z przysięgi
mi honorarium. Zapłacił abonament roczny
„Blussem”, a resztę zabrymas do przybycia
Danflicia, bierz na to, że Pan by
resztę przysięgi mi w gotówce. Eym-
wałtem obmyślił się „Mencem”, klóres
mi niatam wcale zamiaru abnować w
tym roku z podobnych względów jak mi
odmówiłem zamieszczenia artykułu mojego;
Zadanie Blussem znowu moja stoczał się
nie mogę. mów. Nad to, że Pan
Alkierko z powodu za Sawarym hono-
rarium zabrymas sobie do Mencem,

a o Sturmu zapominał. Proszę więc
 kochani ten rachunek dostawać tym
 sposobem, żeby Sturmu wysłał mi od
 poprzedni robót, zapłacony abonament
 roczny kochani. Co się zaś tyczy Sturmu,
 to kiedy już ca. z misją mi wysłał,
 przez sedy zabiegał Redakcyi za kwartał
 pierwszy, a dalej miut mijs uwolnić od
 abonamentu. Widzisz gołowi'abra' rana Pan
 do siebie i wuj kupi' mi z puzbla
 cygar po rab. 2.

Polecajcie się w końcu kochani
 wiedzom i tymu od was wpytkuś
 uktony, prosząc z prawdziwym sercem.

Przyjacieł, Sturmu

Sturmu

Muta
 18 24 / 4. J.

Dziękuję prosi o kupienie
 mi „Sana Tadeusza” za 60 kop.

4416

4416

Kochany Panu Janie,

Wziem' wrypy jistiny Panu
za tak radoina nowiny o swybl-
wim ucalom; iatujemy sytko, ze
nie doty jiane ciechawe mrezgoly,
ktore slowozypagi wypadkow' unisiaty.

Chwata Bogu, ze sprawowej
i klake Panu nie gpor' radue ni-
bezpicen'no.

Spozymy wofyky swypryjarnieje
aklony calem. Wozum' Panu



Przejacel i Stasz

o Oskawis

Mula
N° 1/4

15128

4418
4418

Możemy Panu Jani!

Jakżeż rodzoni powitaliny naszej
wiadomości w Wieku o wznowieniu pracy
Pana i przywróceniu tak wspaniałego gra-
mizmu. Wierujemy z całego serca do
charakteru Pana tych spraw, których
odbyła i nadzieją takowych prognosty.

Do 8-go, a najdalej do 9-go może
potrzebować być, tj. 900 z banku ek-
onomicznego, po której będzie nam zyto-
wać się próba o całkowitemu.

Jakżeż zdrowiu familii, czy raczej
doktorowi gościć, prawem? Maku?

Artykuł nasz się wyżył do
P. Bakuwica, który dopomina się.

Przepraszam i przyjaciel,
prawdomy szlach



[Signature]

Maku
1880/474.

185

4419 30

4419

Kochany Panu Jani!

Stencum za rok renty odczytam;
za jęzmo już było korzystał z niego.

Zakładam tu skrypt na 800 rub. i
knieżęstwo na 4.100 i prony te 4.900
wzajemnie pożyczekiem k. p. Gorkicim.
Z tych jęzmoży san Paw potrzebni
materijow od Staruska za deski.

Jak sam zdrowi stanowią Matti
i całej familii? Ima jęzmoży od
nas wprytłkić najpiękniejszą ukłony.
Z prawdziwym pozdrukiem

Pragnął i stary

(Signature)



Matti
18/5/79

4420 31

4420

Wochany Jani Jani,

Wszak ja sam parob' widata? coga
min zapewnie pomyslisc, a ktorowi
czy dopisujci wozystkim? Co nowego?
Pozdrowieni proze dai' 100 mth.

Wzajemny wzajemny wzajemny
uklony calem domowi.

Przyjaciel i: Wzajemny

Przyjaciel

Mate

18²⁹/79



4421

147
33

4421

Kochany Sami Sami.

Ja pomyślając o tej książeczce,
proszę wydać z banku f. 100.
po której przyleć w piątek, jeśli
kasa w Sankt Petersburgu nie założy
banku.

Wysłany w przedstawię do
winnego przyleć, najpóźniej
soboty całości Towarzystwa

Pracownicy: przyjaciel

Stacya Lubkowsky



Stacya

1874/75

Jeśli można dobrać
winnego.

18/7 89

4422

4422

142

34

Kochany Jani Jani,

W dniu, kiedyśi debatorali w
 Szmickoszwycim nad poprawkę wsta-
 tu bankowego, kaskada niebieska wylata
 strumieniem na sztyt łok, że dotąd
 przysięż jemu do siebie nie możemy.
 Ani w Hipolitowie, ani w Abro-
 moszwycim wylewn tego nie było.
 O pogodzie już mowy nie ma, a
 tylko o wiskym lub mniszym
 stannu. Czyto radajemy sobie pytania:
 jak sam u Jani mawy browaru
 winati się magi. Na to prona



namu laskawie odpowiedz i z two-
 brniej niegawnotki wybawie. Somiemo
 najosroderzej chciei mi mozeiny ugotyzi
 chwili, aby pojchaie do Wiszniowa.
 Niema stonca, niema nadzi, ni
 ma kamora. Jedynie zdrowie nas
 mi opuszcza. Czy to ostatnie przy-
 najinndej sprzyja i w Wiszniowie?
 Wzyszy przytamy najpriskniejcie
 saktony cietemu domowi.

Wtany Haza
 D. K. K. K.

Marta
 1877/79.

Jakiej opinii wygoda
Kamowie Siestrucka w Ho-
ramicach? Chce u wasz Sad
arcybowski. —



7/10 99

107

36

4423
4423

Szanowny Panu Janu,

Witam najserdeczniej z podziwem i zaskoczony, że Pan zdrowia nie pozwolił Panu zrobić nam przyjemności osobistego uświetnienia dziesięciu lat istnienia. Mam u siebie gości p.p. Łaskiewiczów, których i Panu do Wierusza gościć mi pozwoleny. Za pamiętany jubileusz bardzo dziękujemy. Jest tak przed przylotem mi jesteśmy w Stanach - postawamy im zwrócić jak najrychlej. Medal obywatel.

Co do kwoty 3 1/2 rub. w Banku, to nasz ubezpieczony jenerał, a w kasie Izmu może mi może przysłać tak rychło do Banku.



Pod moje kartofle już
byłbym najął furmanki do
Wrocławia, lecz gdy przyjechałem
do Kłobucka, okazało się, że mało,
że ledwie na potrzeby domowe
i u siebie wystarczą. Na przykład
ostatni ziemianin powiększył plantację,
a wówczas i goniłby nas. Był
w Hamii.

Łódź 11. Lubanckiego okrętu,
za parniami Pana bardo świątliwy.

Wszystko tamże najwrodzenniejsze
ukłony całym Towarzystwem.

Przyjaciel, Hugo

Łódź

1870/71.

Łódź 11. Lubanckiego okrętu,
za parniami Pana bardo świątliwy.

18/11/79

457

38

4424

4424

Kochany Janie Janie,

Niebezpieczna przez Wilię
przeprawa staje dotąd na przesko-
dę podróż naszej do Wilna.
To nas bardzo niepokoi, bo może
lekarstwa dla Małki Jana pilnie
jest potrzebne. Skoro Wilia stanie,
wówczas korzystaj będziemy. Ale
może dobroczynna natura uwzględ-
niła dotychczas potrzeby lekarstwa,
wydatek więc zrobi się niepotrzebny.
Proszę Cię kochany rozstrzygnąć.

Jeszcze z jednym pytaniem zwrac-
am się do Ciebie: czy mi może



910
Kasa of Bank Izraelowski
udzielił pożyczki pod zastaw
papierów publicznych? To-
żylbym bilby losowyjnie i pro-
silibym o udzielenie mi 300 rub.
na 3 miesiące. Wszak kasa
możi to przeprowadzić przez rachun-
ek system kuponów papierów.

Lona moja odbyła książki
i zurnal. Wszystkie składki
przyjmuje aktoryj ceterum Kommissar

Przyjmiel. Heizer



Quilman

Mula

18th / 11 / 79.

157

Kochany Jani Jani!

Spiesz z obchamieniem recepty,
 bo chociaż muróś się, wzmaga,
 prawdopodobnie jutro stojęś wy-
 jedźniemy i zapewna w hotelu
 Romanckiego zamieszkaamy. Może
 kiedy zobaczymy się w Wilnie, erogobym
 bardzo pragnął. Wskiel zaśluznalem,
 po powrocie z Wilna obracasz się:
 czy przyjechać potrzebować będzie.



Z akcyjnym gubernskim kolegaj
 w Kowno i rewizyjnej kancelii ziem-
 skiego. Możebyś mógł jakiś interes
 dla Pana w niego załatwić, o-
 czym na przyszłość zanotować prozę,
 Z prawdziwym szacunkiem i przyjaźnią

Wtorek
 15^{ty} / 11 / 49.

Stary
 S. S. S.

Diadurnio pripominia
Pam, ces' Pam jachit
po pimenide, pnyadone Ma
z Konkursu, a pny lej
obchovota' dano Pam podarki'
do zavrisenia.



Kochany Sami Sami!

Samna zepsuta ki, jichai do
Serwizaw niygodowa. Poytam tedy
umyslnego, klowem pieniazde z
banku dostaje pronz. Dyoim po-
tracen bankowych pronz zabymoi
mb. 5 za 5 exrempłany "Altooi"

Czy nie masz Jan nowin jakich
do zakomunikowania? Do nas radu
nie dochadza.

Wyszy kszymy iedenno ukłony
całemu Towarzystwu w Wiżniowu.



Przyjaciel i Huzar

Lukiewicz

Marta
189/12/79.

Skanowanie i opracowanie graficzne na CD-ROM :



ul. Krzemowa 1

62-002 Suchy Las

www.digital-center.pl

biuro@digital-center.pl

tel./fax (0-61) 665 82 72

tel./fax (0-61) 665 82 82

Wszelkie prawa producenta i właściciela zastrzeżone.

Kopiowanie, wypożyczenie, oraz publiczne odtwarzanie w całości lub we fragmentach zabronione.

All rights reserved. Unauthorized copying, reproduction, lending, public performance and broadcasting of the whole or fragments prohibited.